

Sur *Le Fabuleux destin d'Amélie Poulain* (2001) de Jean-Pierre Jeunet

Séquences analysées en classe virtuelle et enregistrement sur Teams (cours du 14 et 19 avril 2021).

- 1) Séquence des proverbes : 01 :43 :16 → 01 :43 :55
- 2) Séquence du kouign-amann : 01 :44 :30 → 01 :45 :25

Sur Youtube, séquence des proverbes en français :

https://www.youtube.com/watch?v=_3mf7dIo07s

Pour qui s'intéresse à l'anglais aussi, scène des proverbes sous-titrée en anglais :

<https://www.youtube.com/watch?v=5tZI1Sy297s>

Séquence du kouign-amann en italien : https://www.youtube.com/watch?v=a_GFn4o35nk

Et en français : https://www.youtube.com/watch?v=8e6fDw_SzNo

I. Fiche technique et artistique

Réalisation : Jean-Pierre Jeunet

Scénario : Guillaume Laurant

Costumes : Emma Lebaill

Musique : Yann Tiersen

Tournage : 2 mars-7 juillet 2000 à Cologne (Allemagne), Paris et région parisienne

Genre : Comédie

Durée : 120 mn

Acteurs & personnages

Audrey Tautou : Amélie Poulain

Mathieu Kassovitz : Nino Quinquampoix

Rufus : Raphaël Poulain

Serge Merlin : Raymond Dufayel

Dominique Pinon : Joseph

Isabelle Nanty : Georgette

Maurice Bénichou : Dominique Bretodeau

Claire Maurier : Suzanne

Clotilde Mollet : Gina

Yolande Moreau : Madeleine Wallace

Jamel : Lucien

Lorella Cravotta : Amandine Poulain

Artus de Penguern : Hipolito

Urbain Cancellier : Collignon

Ticky Holgado : L'homme aux photomaton

Avec la voix d'André Dussollier et la participation vocale de Frédéric Mitterrand

II. Résumé

La vie d'Amélie n'est pas drôle. Sa mère est morte, victime du suicide d'une touriste du haut des tours de Notre-Dame, et son père, déjà distant avec elle, a reporté toute son affection sur son nain de jardin. A vingt-deux ans, serveuse dans un bar de Montmartre, Amélie passe son temps à observer les gens et à laisser courir son imagination. Dans la nuit du 30 août 1997, sa vie bascule : elle retrouve une petite boîte de souvenirs, cachée dans un mur de son appartement. Elle décide de la rendre à son propriétaire, qui doit désormais être adulte. S'il est heureux, elle recommencera avec d'autres, intervenant incognito dans leur existence pour faire leur bonheur : son père, ses collègues, ses voisins, sauf Collignon l'épicier qui ne le mérite pas et à qui elle est prête à jouer de mauvais tours. Un jour, elle rencontre Nino, un étrange « prince charmant » : employé à mi-temps dans le train fantôme d'une fête foraine et dans un sex-shop. Il collectionne les photos abandonnées autour des Photomaton dans l'espoir d'identifier un inconnu, dont il retrouve sans cesse la photo. Amélie a récupéré par hasard l'album de collection de photomaton de Nino. Mais, timide, elle a peur de le rencontrer et se concentre sur la vie des autres, qu'elle répare tout en rêvant secrètement du grand amour. Raymond et Gina vont tout faire pour que la rencontre avec Nino produise l'étincelle de sa vie.

III. Sur les séquences analysées

Gina et Nino parlent de proverbes (Séquence 56 [01:43:13] – [01:44:26])

Trouvez la définition de chaque proverbe :

1. Une hirondelle ne fait pas le printemps.	a. Se dit quand on trouve un adversaire capable de nous résister.
2. L'habit ne fait pas le moine.	b. Les soupirs que l'on pousse prouvent que l'on n'est pas satisfait.
3. A bon chat, bon rat.	c. On ne peut rien conclure d'un seul cas.
4. Petit à petit, l'oiseau fait son nid.	d. Ce n'est pas sur l'apparence qu'il faut juger les gens.
5. Pierre qui roule n'amasse pas mousse.	e. On ne s'enrichit pas en changeant souvent de métier, de pays.
6. Qui vole un œuf, vole un bœuf.	f. Il faut persévérer pour arriver à ses fins.
7. Cœur qui soupire, n'a pas ce qu'il désire.	g. Celui qui commet un petit crime peut en commettre un plus grand.

Sous-titres italiens de la séquence du Kouign-amann

Nino: Lucien, un pacchetto di lievito¹.

Lucien: È per Amélie², eh? Prepara il suo famoso pasticcio di verze³? Collignon! Scatta! Prendi il lievito!⁴

Nino: Ouais. --> Pas de traduction.

¹ Il ajoute : « per favore » dans la version doublée.

² Il dit : « Per la signorina Amélie, eh ? », dans la version doublée.

³ L'expression devrait traduire le « kouign amann » du texte, mais il n'a rien à voir ! Vous voici la description telle qu'on peut la trouver sur Internet : Le **kouign-amann** est un gâteau, spécialité régionale de Douarnenez en Bretagne. En breton, *kouign* signifie « gâteau » et *amann*, « beurre ». Il a été inventé par hasard vers 1860 par un boulanger douarneniste, Yves-René Scordia. Il est fabriqué à partir de pâte à pain, recouverte d'un mélange beurre-sucre puis repliée à la manière d'un feuilletage. Lors de la cuisson, le mélange beurre-sucre fond, imprègne la pâte à pain et suinte à travers le feuilletage pour caraméliser, ce qui confère au kouign-amann une texture fondante à l'intérieur, et croustillante et caramélisée à l'extérieur comme s'il y avait des amandes. Le kouign-amann est proposé dans un grand nombre de boulangeries-pâtisseries en Bretagne. Il existe sous forme de galette ronde pour 4 à 12 personnes, de parts découpées dans un grand plat (soit rectangulaire, soit rond, que l'on nomme alors « roue de charrette »), mais aussi en gâteau individuel, que certains pâtisseries appellent la kouignette. Une variante belliloise, nappée de caramel croustillant, est appelée "beurrée".

⁴ Il s'agit d'un élément ajouté par rapport à la version originale.